

# KULTURBRÜCKE ÜBER DIE ODER 2012



Auf den Spuren von Mönchen und Tempelrittern  
Konzertzyklus mit Alter Musik im Lebuser Land

Na tropie mnichów i rycerzy zakonnych  
Cykl koncertów muzyki dawnej na Ziemi Lubuskiej



## KULTUROWY MOST NA ODRZE 2012

Das Projekt **KULTURBRÜCKE ÜBER DIE ODER** lenkt die Aufmerksamkeit auf ein Gebiet östlich und westlich der mittleren Oder: das Lebuser Land. Die heutige deutsch-polnische Grenzregion wurde bereits im frühen Mittelalter von slawischen und deutschen Stämmen besiedelt und entwickelte sich mit der Christianisierung durch die Ordensgemeinschaften der Zisterzienser und der Templer zu einem einheitlichen Kulturraum, der von wirtschaftlichem, sozialem und religiösem Austausch geprägt war.

Der erste Veranstaltungszyklus des Projekts **AUF DEN SPUREN VON MÖNCHEN UND TEMPELRITTERN** beleuchtet das gemeinsame kulturelle Erbe der Region und stellt an sechs ausgewählten Orten eine Reihe von Baudenkmalern vor, die den übergreifenden geschichtlichen Charakter dieser Landschaft weitgehend bestimmen. Die alte Klosterkirche in Müncheberg, das Zisterzienserinnenkloster in Altfriedland und die Komturei Alt-Lietzen auf der westlichen Seite sowie die Tempelkapelle Chwarszany (Quartschen), die Johanniterkirche in Słońsk (Sonnenburg) und die Alte Jakobskirche in Ośno Lubuskie (Drossen) auf der östlichen Seite sind Orte, an denen kulturgeschichtliche Zusammenhänge sichtbar werden. Die hier geplanten grenzüberschreitenden Begegnungen bieten die Gelegenheit, durch das gemeinsame Hören von Musik, das Entdecken von Architekturen und historischen Landschaften, durch Reisen, Reden und Essen die interkulturellen Verständigung zwischen Deutschen und Polen zu beleben.

Projekt **KULTUROWY MOST NA ODRZE** kieruje Państwa uwagę na obszar na wschód i zachód od środkowej Odry: na Ziemię Lubuską. Dzisiejszy polsko-niemiecki teren przygraniczny był we wczesnym średniowieczu zamieszkiwany przez słowiańskie i germańskie plemiona i dzięki chrystianizacji dokonanej przez zakony Templariuszy i Cystersów rozwinął się do jednolitego obszaru kulturowego kształtowanego poprzez wymianę ekonomiczną, socjalną i religijną.

Pierwszy cykl spotkań projektu **NA TROPIE MNICHÓW I TEMPLARIUSZY** ukazuje wspólne dziedzictwo kulturowe regionu i przedstawia w sześciu wybranych miejscowościach szereg zabytków architektury, które wyznaczają historyczny charakter tego obszaru. Stary kościół klasztorny w Münchebergu, zakon Cysterek w Altfriedland i komtura Alt-Lietzen po zachodniej stronie, jak również kaplica Templariuszy w Chwarszczanach, kościół Joannitów w Słońsku i stary kościół św. Jakuba w Ośnie Lubuskim po stronie wschodniej to miejsca, w których związki kulturowo-historyczne są bardzo widoczne. Zaplanowane tam spotkania transgraniczne oferują możliwość ożywienia interkulturowego porozumienia Niemców i Polaków poprzez wspólne słuchanie muzyki, odkrywanie architektury i krajobrazu historycznego, oraz poprzez podróże, rozmowy i jedzenie.

## Kulturbrücke über die Oder

Deutsch-Polnisches Netzwerkprojekt  
2012/2013

Veranstalter/  
Organizatorzy

Kulturförderverein Kloster Altfriedland e.V.

Partner/  
Partnerzy

Euroregion pro Europa Viadrina Mittlere Oder e.V.  
Museum Martyrologii Słońsk  
Stubickie Towarzystwo Muzyczne

Projektleitung/  
Kierownik projektu

Ernst Herzog  
ernstherzog@t-online.de  
Tel: 0049-(0)30-6917566

Organisation Polen/  
Organizator w Polsce

Błażej Kaczmarek  
tel: 0048-(0)95-7572527  
blazej73@onet.eu

Martyna Szymborska  
tel: 0048 604 470 397  
martyna.szymborska@gmail.com

Bustransfer nach Polen

ODERLAND TOURISTIK®  
Info & Buchung: 033476-603270  
www.oderland-touristik.de

Przejazdy autobusowe

tel: 0048-(0)95-7572527  
blazej73@onet.eu



Das Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013, Small Project Fund und Netzwerkprojektfonds der Euroregion Pro Europa Viadrina kofinanziert.

Gefördert durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.





Chwarszczany



Osno Lubuskie



Altfriedland



Lietzen-Nord



Słonsk



Müncheberg

Sonntag, 26. August, 17 Uhr

**Chwarszczany**  
(Quartschen)  
**Templerkapelle**

LEIDENSCHAFT & FRÖMMIGKEIT

**Mónica Monteiro, Sopran**  
Almut Schlicker, Violine  
Matthew Jones, Theorbe

*Italienische Musik des 17. Jahrhunderts von C. Monteverdi, T. Merula, B. Marini, A. Pandolfo u.a.*

Freitag, 31. August, 19 Uhr

**Osno Lubuskie**  
(Drossen)  
**Jakobikirche**

STABAT MATER  
**Inés Villanueva, Sopran**  
**Kristina Naudé, Mezzosopran**  
CONCERTO GROSSO Berlin

*G.B. Pergolesi: Stabat Mater Arien und Concerti von J.S. Bach, Antonio Caldara, Alessandro Scarlatti*

Sonnabend, 1. September

**Altfriedland**  
**Klosterkirche**

**15 Uhr**  
CHORKONZERT  
Kammerchor Adoramus (Slubice)  
Leitung: Barbara Weise

*Madrigale und Chorlieder der Renaissance von H. L. Hassler, O. Lasso, P. Passereau, T. Morley u.a.*

**17 Uhr**  
STABAT MATER  
**Inés Villanueva, Sopran**  
**Kristina Naudé, Mezzosopran**  
CONCERTO GROSSO Berlin

*G.B. Pergolesi: Stabat Mater, Arien und Concerti von J.S. Bach, A. Caldara, A. Scarlatti*

Sonntag, 2. September, 17 Uhr

**Lietzen-Nord**  
ehemalige Komtureikirche

ENSEMBLE INTRADA KRAKÓW  
Tomasz Potaczek, Flauto traverso  
Anna Sliwa, Violine/Viola d'amore  
Jakub Kosciukiewicz, Violoncello  
Joanna Solecka, Cembalo

*J.L. Krebs, L. Boccherini  
F. Benda, T. Giordani*

Sonntag, 9. September, 17 Uhr

**Słonsk**  
(Sonnenburg)  
**Johanniterkirche**

MUSIK DES DEUTSCHEN UND POLNISCHEN BAROCK  
Cappella Viridimontana, Zielona Góra  
**Marzena Michałowska, Sopran**  
Marcin Suszycki, Violine  
Aleksandra Bryla, Violine  
Tomasz Lisiecki, Violoncello  
Henryk Kaspercak, Theorbe  
Maria Banaszekiewicz, Cembalo

*J.S. Bach, G.F. Händel,  
L. Boccherini, S.S. Szarzyński u.a.*

Sonntag, 16. September, 17 Uhr

**Müncheberg**  
Pfarrkirche St. Marien

MUSIKALISCHE MEDITATIONEN  
Consortium Sedinum Stettin  
**Adrianna Bujak-Cyran, Sopran**  
Grzegorz Lalek, Violine  
Radosław Kamieniarz, Violine  
Paweł Muzyka, Viola da gamba  
Urszula Stawicka, Cembalo  
Anton Birulya, Theorbe

*S. S. Szarzyński, D. Buxtehude  
J. Walther, M. Weckmann*

Bustransfer von Berlin  
Abfahrt Fehrbelliner Platz 12 Uhr  
Zustiegsmöglichkeiten in Seelow  
030-6917566 ernstherzog@t-online.de

Bustransfer von Berlin  
Abfahrt Fehrbelliner Platz 12 Uhr  
Zustiegsmöglichkeiten in Seelow  
030-6917566 ernstherzog@t-online.de

Bustransfer von Berlin  
Abfahrt Fehrbelliner Platz 12 Uhr  
Zustiegsmöglichkeiten in Seelow  
030-6917566 ernstherzog@t-online.de

Niedziela, 26 sierpnia godz.17.00

**Chwarszczany**  
(Quartschen)  
**Kaplica Templariuszy**

NAMIĘTNOŚĆ I POBOŻNOŚĆ  
**Mónica Monteiro- sopran**  
Almut Schlicker- skrzypce  
Matthew Jones- teorba

*Włoska muzyka XVII wieku  
m. in. C. Monteverdi, T. Merula,  
B. Marini, A. Pandolfo*

Piatek, 31 sierpnia godz.19.00

**Osno Lubuskie**  
(Drossen)  
Kosciol sw. Jakuba

STABAT MATER  
**Inés Villanueva- sopran**  
**Kristina Naudé- mezzosopran**  
CONCERTO GROSSO Berlin

*G.B. Pergolesi: Stabat Mater  
Arie i koncerty J.S. Bacha, A. Caldary,  
A. Scarlattiego*

Sobota, 1. wrzesnia

**Altfriedland, Kosciol klasztorny**  
godz. 15:00

KONCERT CHÓRALNY  
Kameralny chór Adoramus ze Slubice  
Dyrygent- Barbara Weiser- Lada

*Reneansowe madrygaly  
i pieśni choralne  
m. in. H. L. Hassler, O. Lasso,  
P. Passereau, T. Morley*

godz. 17:00  
STABAT MATER  
**Inés Villanueva- sopran**  
**Kristina Naudé- mezzosopran**  
CONCERTO GROSSO Berlin

*G.B. Pergolesi: Stabat Mater  
Arie i koncerty J.S. Bacha,  
A. Caldary, A. Scarlattiego*

Niedziela, 2. wrzesnia godz.17

**Lietzen-Nord**  
dawny Kosciol komturski

ENSEMBLE INTRADA KRAKÓW  
Tomasz Potaczek- flauto traverso  
Anna Sliwa- skrzypce/viola d'amore  
Jakub Kosciukiewicz- wiolonczela  
Joanna Solecka- klawesyn

*m. in. J.L. Krebs, L. Boccherini  
F. Benda, T. Giordani*

Niedziela, 9. wrzesnia godz.17

**Słonsk**  
(Sonnenburg)  
**Kosciol Joannitów**

MUZYKA POLSKIEGO I NIEMIECKIEGO BAROKU  
Cappella Viridimontana, Zielona Góra  
**Marzena Michałowska- sopran**  
Marcin Suszycki- skrzypce  
Aleksandra Bryla- skrzypce  
Tomasz Lisiecki- wiolonczela  
Henryk Kaspercak- teorba  
Maria Banaszekiewicz- klawesyn

*m. in. J.S. Bach, G.F. Händel,  
L. Boccherini, S.S. Szarzyński*

Niedziela, 16. wrzesnia godz.17

**Müncheberg**  
**Kościół Mariacki**

MUZYZCZNE MEDIACJE  
Consortium Sedinum-Szczecin  
**Adrianna Bujak-Cyran- sopran**  
Grzegorz Lalek- skrzypce  
Radosław Kamieniarz- skrzypce  
Paweł Muzyka- Viola da gamba  
Urszula Stawicka- klawesyn  
Anton Birulya- teorba

*m. in. S. S. Szarzyński,  
D. Buxtehude  
J. Walther, M. Weckmann*

Przejadzy autobusowe  
blazej73@onet.eu  
tel: 0048.(0)95-7572527

Przejadzy autobusowe  
blazej73@onet.eu  
tel: 0048.(0)95-7572527

Przejadzy autobusowe  
blazej73@onet.eu  
tel: 0048.(0)95-7572527

